

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Переклад термінології (морська інженерна)

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень,</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисципліни	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>4 курс, 7-8 семестри</i>	
Обсяг дисципліни	<i>8 кредитів ECTS / 240 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Залік / Залік</i>	

Викладач:

Юхимець Світлана Юріївна, кандидат педагогічних наук, доцент. yukhymets.svetlana@gmail.com
Шерстюк Ольга Ігорівна, кандидат технічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія»,
olusha972@gmail.com.

Мета дисципліни «Переклад термінології (морська)» – набуття професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе загальні мовленнєві/навчальні уміння, мовні знання, соціолінгвістичні та прагматичні компетенції, формування базових знань про стилістичні особливості економічних та юридичних текстів, функціональні та структурні характеристики економічної та юридичної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників; оволодіння прийомами, стратегіями та тактиками перекладу термінів даної галузевої направленості.

Програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН20. Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності.

ПРН21. Володіти концептуально-методологічними знаннями про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та розв'язання конкретних перекладознавчих проблем, навички використання термінологічного апарату перекладознавства, умінь перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу різногалузевих текстів, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу;
- особливості та нормативні вимоги до термінологічної лексики; способи термінотворення та структурні типи термінів;
- шляхи та прийоми перекладу фахової термінології;
- методи роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками.

Здобувач вищої освіти вміє:

- визначати структурно-семантичний тип термінології;
- застосовувати контекстний та структурно-семантичний аналіз;
- виконувати адекватний письмовий переклад фахових текстів морської галузі;
- реферувати та анотувати автентичні англомовні фахові тексти
- обирати оптимальну стратегію та тактику перекладу з урахуванням галузевої направленості (морська).

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	Лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1.	Dockside and Cargo handling Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
2.	Types of VESSELS/ Safety Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
3.	Dockside and Cargo handling Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
4.	ENGINEERING / Diesel Engine / Fuel Oil System / Lubricating and Cooling Oil System / Cooling Water Systems Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для		2		14

	розвитку контекстуальної догадки.				
5.	Cylinder & crankcase Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
6.	Crankshaft Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
7.	Connecting rods Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
8.	Cylinder liners Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
9.	Pistons Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
10.	Cylinder heads and valves Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
11.	Valves Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
12.	Valve operating gear Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
13.	Engine reversing Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
14.	Air & exhaust systems Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
15.	Fuel oil systems Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
16.	Governor Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку		2		4

	контекстуальної догадки.				
17.	Lubricating oil system Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
18.	Water cooling system Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
19.	Starting air system Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
20.	Engine operation - starting a diesel engine Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
21.	ER manning system Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
22.	Marine accidents - Oil leak from fuel pump return line Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
23.	Marine Accidents - Auxiliary Blower failure Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		4		14
24.	Alternative ship propulsion (LNG etc.) Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
25.	Starling and Control Air Systems Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
26.	Scavenge Air System Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
27.	Exhaust Gas System Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для		4		4

	розвитку контекстуальної догадки.				
28.	Manoeuvring System. Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
29.	Steam System. Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
30.	Standard Operation Procedures and Maintenance. Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		4		4
31.	Troubleshooting Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
32.	Bunkering Operation Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
33.	Instructions Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		4		4
34.	Log-Book. Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		2		4
35.	Conventions (ISM. SOLAS. MARPOL). Опрацювання лексики за темою. Виконання письмових вправ з перекладу. Цілісні, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки.		4		4
Всього			80		160

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
	Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

- ENGINEERING / Diesel Engine / Fuel Oil System / Lubricating and Cooling Oil System / Cooling Water Systems Тренування іншомовної термінології на рівні тексту.
- Types of VESSELS/ Safety. Прийоми перекладу термінів. Вправи для розвитку механізму антиципації.
- Комплексне тренування вживання термінології текстів. ER manning syste.
- Особливості перекладу юридичних термінів з англійської мови на українську.
- Принципи існуючих жанрових класифікацій дискурсу морських перевезень.
- Основні підходи до перекладу галузевого дискурсу.
- Способи перекладу морських інженерних термінів.
- Основні підходи до перекладу документації.
- Проблеми перекладу скорочень та аббревіатур.
- Лінгвістичні особливості скорочень.
- Специфіка тексту та стратегії перекладу.
- Терміни для оцінювання якості перекладу.
- Dockside and Cargo handling
- Types of VESSELS/ Safety
- Dockside and Cargo handling
- ENGINEERING / Diesel Engine / Fuel Oil System / Lubricating and Cooling Oil System / Cooling Water Systems
- Cylinder & crankcase
- Crankshaft
- Connecting rods
- Cylinder liners
- Pistons
- Cylinder heads and valves
- Valves
- Valve operating gear
- Engine reversing
- Air & exhaust systems
- Fuel oil systems
- Governor
- Lubricating oil system
- Water cooling system
- Starting air system
- Engine operation - starting a diesel engine

33. ER manning system
34. Marine accidents - Oil leak from fuel pump return line
35. Marine Accidents - Auxiliary Blower failure
36. Alternative ship propulsion (LNG etc.)
37. Starting and Control Air Systems
38. Scavenge Air System
39. Exhaust Gas System
40. Manoeuvring System..
41. Steam System.
42. Standard Operation Procedures and Maintenance.
43. Troubleshooting
44. Bunkering Operation
45. Instructions
46. Log-Book.
47. Conventions (ISM. SOLAS. MARPOL)

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2002. 214 с.
2. Пивненко Б. А. Базовый учебник английского языка для инженеров-судомехаников. Студия «Негоциант», 2007. 352 с.

Допоміжна література

1. Білозерська Л. П. та ін. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232с.
2. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу : навч. посіб. Запоріжжя : Мова і література, 2010. 232с.

Інформаційні ресурси

1. European Scientific Journal. URL: <http://eujournal.org>
2. Science and Technology of the XXI century. URL: <http://konfist.fl.kpi.ua>
3. Sinking about and Working with Maritime Language and Terminology.
URL: <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/28329/Sinking%20about%20and%20Working%20with%20Maritime%20Language%20and%20Terminology.pdf?sequence=1>
4. Wartsila Encyclopedia of Marine Technology. URL: <https://www.wartsila.com/encyclopedia>